

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

Е.Г. Молодых-Нагаева,***Н.И. Сперанская, О.Е. Яцевич****Тюменский индустриальный университет**г. Тюмень, Россия*

maru-safronova@rambler.ru

**ЭКСПАНСИЯ DENGLISH:
ЕСТЕСТВЕННЫЙ ПРОЦЕСС РАЗВИТИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
ИЛИ ДАНЬ МОДЕ?*****[Elena G. Molodykh-Nagaeva, Nina I. Speranskaya, Olga E. Yatsevich******Denglish expansion: natural process of German language development
or a fashion trend?]***

It is examined the penetration of English borrowings into modern German lexicon, this linguistic phenomenon is explained by the English language status as the most common one in the world. The mentioned occurrence forms the basis for the Denglish emergence and its development, which is characterized by the excessive use of Anglicisms in various social and economic spheres, far from being backed by real vital needs. To study the indicated phenomenon the authors rely on general scientific methods (structural analysis, synthesis, comparison of linguistic material) and private-science ones (the explanatory method, functionalism, the quantitative method). The definition of Denglish can be noted as a cultural and linguistic manifestation, which is characterized by a broad infusion of Anglicisms into the German language for the designation of new realities and the emphatic isolation of phenomena having been already existing in the native language for a long time. It should be accentuated that English borrowings acquire specific (phonetic, grammatical, stylistic) characteristics of the German language. This article explains the key factors of Denglish distribution. The authors rely on the various classifications of foreign language borrowings offered by national and foreign scientists.

Key words: borrowing, lexical unit, anglicisms, metalanguage, term, internationalisms, notion, innovation.

Английский язык прочно держит первое место по использованию иностранного языка на международной арене настоящего времени, и поэтому является самым частым источником заимствований в другие языки. В современном немецком языке без знания английского практически нельзя обойтись, тем более, если речь идет о профессиональной деятельности в таких сферах как информа-

ционные технологии, нефтегазовая отрасль, электроника, медицина, машиностроение и т.д. Повседневное общение и деловая коммуникация тоже не избежали вливания новых реалий и их названий, современная молодежь использует англицизмы в ущерб немецким эквивалентам, когда желает продемонстрировать свое образование, быть «в тренде». Даже добропорядочные домохозяйки ругаются, используя «крепкие выражения» из английского, полагая, что такая лексика звучит более мягко и утонченно, чем на родном языке.

Целью представленной работы является рассмотрение английских заимствований в немецком языке, которые формируют базу для его развития, проявляющегося в формате *Denglish*. Были использованы общенаучные методы (структурный анализ, синтез, сравнение языкового материала), частнонаучные (экспланаторность, функционализм, количественный метод). Вопросы появления и развития *Denglish* изучались в трудах следующих авторов: Christian Meier, Thomas Paulwitz und Stefan Micko, Hermann Zabel, Dieter E. Zimmer, Wolf Schneider, Н.А. Крашенинниковой, М.А. Серegiной, А.Е. Галочкина, Е.А. Курочкиной и др.

Процесс заимствования из иностранного языка новых слов, выражений, принципов построения грамматических форм, орфографических правил и произношения – естественный процесс изменения и развития любого языка. Заимствование всегда привлекает внимание ученых, специалистов-лингвистов. Среди авторов, занимающихся данным вопросом в отношении русского языка, можно упомянуть Л.П. Крысина, А.А. Леонтьева, Н.М. Шанского, М.И. Задорожного, А.А. Залевскую, С.А. Горскую и многих других. Л.П. Крысин рассматривает понятие «заимствование» как процесс трансформации различных элементов (морфологии, фонологии, лексики, семантики, синтаксиса) из одного языка в другой [11].

В условиях современного развития науки и техники процесс заимствования новых слов ускорился многократно, пополнение немецкого языка заимствованиями, прежде всего из английского, происходит как при появлении новых явлений, получивших свое название изначально на английском, так и при дублировании уже существующих понятий. Таким образом, возникают своеобразные слияния языков, получившие соответствующие названия: слияние испанского и английского называют *Spenglish*, французского и английского – *Franglish*, немецкого и английского – *Denglish*, реже *Neudeutsch*.

Denglish представляет собой культурно-лингвистическое явление, включающее в себя интенсивное проникновение заимствований из английского языка для обозначения инновационных понятий и акцентуации уже закрепленных в языке-реципиенте реалий, которые в течение определенного периода функционирования приобретают ассимилятивные особенности немецкого языка (на фонетическом, грамматическом, стилистическом уровне).

Термин «Denglish» часто используется в негативном смысле, поскольку чрезмерное использование англицизмов в немецком языке, не подкрепленное насущной необходимостью, довольно часто вызывает скорее раздражение, чем восхищение. Это явление часто подвергается критике и насмешкам, дает плодотворную почву для сатиры. Существующее движение языкового пуризма выступает за минимизацию применения иноязычных слов в том случае, если они дублируют существующее понятие в родном языке. Среди факторов распространения Denglish Э. Ян называет: глобализация, в первую очередь, экономики и туризма под влиянием проамериканского сообщества, многовековая ведущая роль в мире Великобритании и позднее США, пропаганда американской культуры, отождествление прогресса, модернизации и инноваций прежде всего с США, лидерство Великобритании и США в сфере образования [4].

Классификация заимствований появилась в результате развития языкознания. Прежде всего, они классифицируются по исходному источнику (из какого языка пришло то или иное явление) и по форме проявления (что именно было взято – лексическая единица, грамматические или синтаксические особенности). Лингвистические исследования университета Бамберг показывают, что подавляющее большинство заимствований представляют собой лексические единицы, поскольку процесс проникновения иностранного языка связан с перениманием понятий, явлений, инноваций, которые представлены соответствующим словом. Вливание фонетических, грамматических либо синтаксических особенностей является непосредственным следствием лексических заимствований. Интересной представляется классификация Г. Хирта, О. Бехагеля, Ф. Вреде и др., которые выделяют иноязычную лексику по степени ее изменения в языке на две группы: непосредственно заимствования и иностранные слова [8]. Наиболее значимым фактором для вышеназванных авторов является хронология вхождения лексической единицы в другой язык, вне зависимости от ее функционирования.

Р.А. Будагов предлагает подразделять культурно-исторические и чисто языковые заимствования. Первую группу он делит еще на две: а) слова, проникающие в другой язык с предметом либо понятием, и создающиеся в языке по аналогии с другим языком; б) слова, заимствованные без понятия, использующиеся для различия с уже существующими [10]. В немецкой лингвистике на данный момент весьма популярна классификация В. Бельца, опираясь на которую К. Ремер и Б. Мацке выделяют следующие виды заимствований: иностранные слова, интернационализмы, освоенные заимствования и заимствованные формы, кальки [7]. По источнику заимствования различают англицизмы, в том числе из британского английского (Britizismen) и американского (Amerikanismen), галлицизмы из французского, испанизмы, итальянизмы, грецизмы и др. Наиболее обширную группу заимствованных слов представляют англицизмы, изучение факторов и причин данного факта перешагнуло лингвистические границы, приобретая полидисциплинарный характер, являясь предметом изучения таких наук как история, культурология, политология.

Невозможно полностью избежать применения заимствований, несмотря на всю любовь к родному языку, но в то же время необходимо рассмотреть процесс их адаптации в языковой среде. Многие слова, бывшие иностранными и ставшие с течением времени освоенными заимствованиями, т.е. ассимилировавшимися в языке-реципиенте, практически не распознаются как неродные. Например Kiosk, Kaviar, Pfirsich, Pistazie, Schal, Tasse, Tulpe – давно уже звучат привычно, по-немецки, несмотря на свое иранское происхождение. Освоенные заимствования и иностранные слова различаются тем, что последние используются чаще синонимичного немецкого термина например: франц. *das Restaurant* – нем. *die Gaststätte*.

Несмотря на попытку дословно перевести иностранные понятия, не всегда в языке закрепляется этот перевод, часто более немецким становится англицизм, например, пара глаголов из отрасли информационных технологий и повседневного компьютерного употребления англ. *download / upload* – нем. *herunterladen / hochladen* не получила особой любви и вошла в понятие Denglish: *Ich habe das Programm gedownloadet*. Сфера информационных технологий создала свой метаязык, используемый специалистами этой отрасли и просто любителями, который, однако, не является классическим английским

языком, скорее, его упрощенным и сокращенным вариантом. Причиной служит, вероятнее всего, использование английского языка как исходной базы для создания языков программирования.

Первую классификацию англицизмов по сферам употребления предложил Х. Дунгер в 1909 году. Он подразделил использование заимствований в быту и в общественной жизни, проанализировал их наличие в обозначении блюд и напитков, тканей и предметов одежды, употребление в деловой и торговой сфере, в отраслях транспорта и морских перевозок, в науке и технике [9]. Следующая значимая волна исследований языка в этом направлении была развернута в 1960-е годы XX в. в Западной Германии. Ученые выделяют различные отрасли, где наиболее ярко появлялись и применялись англицизмы, так Б. Карстензен называет экономику и общественную жизнь, технику, политику, спорт, моду, продукты питания, туризм, музыку [2], в то время как А. Урбанова причисляет в них еще рекламу, средства транспорта, индустрию кино и телевидение, литературу и язык молодежи [9]. В конце 1990-х – начале 2000-х гг. появляются новые области заимствования, Е. Лейзи указывает на особо выраженное влияние английского языка не только в экономике, технике, рекламе, спорте, воздушном транспорте и туризме, но и в электронной обработке данных, науке, в том числе лингвистике, а также развлечениях и современной жизни (Lifestyle, easy) [6].

Для многих ученых представляет интерес и ранжирование сфер употребления англицизмов. Например, С. Мангушев главной областью воздействия английских заимствований называет развлечения [12], в то время как Е. Лейзи и Б. Карстенсен на первое место ставят экономику и политику. По сути, вопрос иерархии сфер влияния английского языка на немецкий представляется скорее социокультурным, нежели чисто лингвистическим. На настоящий момент английский язык является основным языком многих отраслей, например, нефтегазовая промышленность. Даже немецкоязычные компании этой сферы – яркий пример тому KCA Deutag Drilling, неслучайно языком компании называют именно английский, на нем ведется все устное деловое общение и официальная документация. Для работы в сфере информационных технологий в Германии часто вообще не требуется знание немецкого языка, либо знание его на начальном уровне. Но, тем не менее, язык остается одной из самых больших трудностей в плане трудоустройства

квалифицированных специалистов в Германии. По данным издания Die Welt до 2025 года во всех отраслях ФРГ будет наблюдаться нехватка сотрудников – до 15%. Без притока иностранных работников нельзя обойтись, поэтому понятно желание политических партий, таких как Христианско-социальный союз CSU, пойти навстречу трудовым мигрантам и сделать английский язык вторым административным языком Германии [5]. На данный момент пока не приняты никакие законодательные шаги для реализации такого предложения, но нельзя не заметить, насколько чаще используется английская лексика в средствах массовой информации.

Исследования по частотности и тематике употребления англицизмов в периодических изданиях пользуются популярностью как среди лингвистов, так и любителей немецкого языка, вызывают неизменный интерес прежде всего среди изучающих немецкий язык для профессиональной деятельности и как второй иностранный язык. Рассмотрим два эмпирических исследования: С. Бурмасовой на базе публикаций газеты Die Welt в сравнении 1994 и 2004 годов [1] и анализ англицизмов на базе журнала Der Spiegel 2001 года, выпуск 16, группой школьников гимназии Св.Рафаэля г. Гейдельберга под руководством А. Харбах и Э. Ризеберг [3].

Данные издания были выбраны как наиболее популярные и авторитетные периодические издания, поднимающие на своих страницах весь спектр тем, затрагивающих современное общество. С. Бурмасова анализировала заимствованную лексику по следующим темам: экономика, политика, спорт, наука и техника, общество и культура. Наибольший интерес автора вызвал самый малый прирост употребления англицизмов в публикациях по научной и технической тематике – в 1,6 раза, в то время как экономика показывает прирост в 2,8 раза. Анализ журнала Der Spiegel под руководством А. Харбах и Э. Ризеберг был проведен выборочно, поскольку исследователи априори разделяют как разные виды текстов статьи в журнале и рекламные блоки. Последние занимают большой объем журнала (почти 49%) и представляют собой небольшой рекламный текст или просто слоган, значительная часть информации представлена посредством изображений – рисунков или фотографий. По информативности и использованию языка два данных вида тестов не сопоставимы друг с другом, поэтому реклама не была подвергнута анализу в представленном исследовании. Текст статей журнала составил в сумме свы-

ше 59.000 слов, среди них было употреблено 584 англицизма. Авторы исследования провели сравнение частотности употребления английских заимствований также по темам публикаций, так статьи на экономические, спортивные, научные и социологические темы содержат от 0,9 до 1,1% англицизмов, на темы СМИ 3,6%, культуры – 1,4%.

Самое малое количество англицизмов встречается в публикациях, посвященных собственно Германии – 0,4% и в титульной статье выпуска – 0,1%. Однако, в выпуске присутствуют статьи, использующие больше, нежели в среднем, англицизмов, что зависит от конкретной темы. Например, статья, посвященная параду любви (Loveparade) содержит 5,5% англицизмов, свидетельствуя о заимствованной традиции, которая принесла с собой и новые для немецкого языка понятия. Бывший канцлер Германии Г.Шрёдер в своем интервью на экономические темы использовал вместо немецкого слова Arbeit, английское job, не употребляя других англицизмов. Особый интерес А. Харбах и Э. Ризеберг вызвала разная степень интеграции английских заимствований: так существительные все пишутся с заглавной буквы в соответствии с правилами немецкого языка, но множественное число они образуют по правилам английского языка путем прибавления –s. Прилагательные и глаголы же во всех случаях склоняются и спрягаются по правилам немецкого языка: «Die Wirtschaft boomt», «die simpelsten Tricks», «der coole Sound».

Нельзя не обратить внимание на сложносоставные слова, образованные как слиянием немецких и английских слов, так и английских и французских: Schrifttyp, Webanbieter и Investmentfond, Onlinegenre, Rapp-Jargon. Среди использованных в выпуске англицизмов 88,6% представлены иностранными словами, сложносоставные слова представлены 9,0%. 2,4% составляют псевдоанглицизмы, т.е. такие слова, которые, несмотря на все признаки иностранного слова, заимствованиями не являются, возникая под влиянием чужого языка: например, das Handy – мобильный телефон. Это чисто немецкое слово, несмотря на написание и звучание, для обозначения в Великобритании и США используются совершенно другие слова: mobile phone и cell phone.

Авторы данной статьи проанализировали и рекламный материал, представленный в рассматриваемом журнале Der Spiegel, так как предыдущие исследователи этого не сделали. По нашему мнению, маркетинговая сфера включает в себя большое количество англицизмов. В этом номере журнала

132 страницы, объем рекламного материала составляет 16 страниц, то есть 12,1 %. Общее количество слов 910, из них – 113 англицизмов, прочих заимствований, из французского языка – 2, таким образом, доля англицизмов составляет 12,4%. Реклама концерна BMW содержит 12 слов, из них 2 англицизма (17 %), анонс издания Harvard Business Manager включает в себя 29 слов, в том числе английских заимствований – 9 (31%), презентация медицинского аппарата для измерения артериального давления насчитывает 30 слов, из них 11 заимствований (37%). Предложения для читателей Der Spiegel компонуется из 63 слов, в то числе 13 англицизмов, что составляет 21 %. Наиболее часто употребляемое заимствование – digital. Данные факты позволяют объяснить уровень частотности тематикой публикации: от медицины и СМИ (более трети содержания) до автомобильной промышленности.

Таким образом, исследование распространения Denglish свидетельствует, что использование англицизмов имеет не только негативные последствия (неоправданное увеличение доли иностранных заимствований в языке), но и положительные аспекты, выражающиеся в обогащении родного языка для обозначения инновационных явлений, появляющихся в современной жизни, при условии лингвистической (либо фонетической, грамматической, либо стилистической) ассимиляции с течением времени в языке-реципиенте.

И С Т О Ч Н И К И
Ф А К Т И Ч Е С К О Г О М А Т Е Р И А Л А
Der SPIEGEL. No 26. 23.06.2018. Deutschland, Hamburg: Spiegel Verlag

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Burmasova S.* Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen. Bamberg: University of Bamberg Press, 2010.
2. *Carstensen Broder, Busse Ulrich* Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Berlin – New York. Bd.1 1993, Bd.2 1994, Bd.3 1996 sowie 2001.

3. *Harbach A., Rieseberg E.* Deutsch, Denglish, Engdeutsch: Sprachverhinderung in Deutschland? // Schulstiftung [Электронный ресурс]. URL.: https://www.schulstiftung-freiburg.de/eip/media/forum/pdf_104.pdf
4. *Jahn E.* Denglish statt deutsch? Zur Veränderung der Sprachverhaltens in Deutschland / Politische Streitfragen in zeitgeschichtlicher Perspektive. Vorlesungen. [Электронный ресурс]. URL.: <http://www.fb03.uni-frankfurt.de/49264429/ZSFraMoV25-NET-Denglish-16.pdf?>
5. *Lambsdorff Alexandr Graf.* Englisch muss unsere Verwaltungssprache werden // Die Welt [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article135390461/Englisch-muss-unsere-Verwaltungssprache-werden.html>
6. *Leisi Ernst, Mair Christian* Das heutige Englisch: Wesenszüge und Probleme. Heidelberg 1999.
7. *Römer Ch.* Lexikologie des Deutschen / Ch. Römer, B.Matzke. Tübinger: Gunter Narr Verlag, 2005.
8. *Stepanova M.D.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Лексикология современного немецкого языка) Moscow, 2003.
9. *Urbanová Anna* Zum Einfluss des amerikanischen Englisch auf die deutsche Gegenwartssprache. In: Muttersprache (76). Wiesbaden, 1966.
10. *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке. М.: Просвещение, 1965.
11. *Крысин Л.П.* Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика. М., 1993.
12. *Мангушев С.В.* Сравнительное исследование частотности употребления бритаизмов и американизмов в немецкой прессе / Научные труды молодых ученых ОГПУ, 2000 Оренбург, 2002.

R E F E R E N C E S

1. *Burmasova S.* Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen. Bamberg: University of Bamberg Press, 2010.

2. *Carstensen Broder, Busse Ulrich* Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Berlin – New York. Bd.1 1993, Bd.2 1994, Bd.3 1996 sowie 2001.
3. *Harbach A., Rieseberg E.* Deutsch, Denglish, Engdeutsch: Sprachverhunsung in Deutschland? // Schulstiftung [Электронный ресурс]. URL.: https://www.schulstiftung-freiburg.de/eip/media/forum/pdf_104.pdf
4. *Jahn E.* Denglish statt deutsch? Zur Veränderung der Sprachverhaltens in Deutschland / Politische Streitfragen in zeitgeschichtlicher Perspektive. Vorlesungen. [Электронный ресурс]. URL.: <http://www.fb03.uni-frankfurt.de/49264429/ZSFraMoV25-NET-Denglish-16.pdf>?
5. *Lambsdorff Alexandr Graf.* Englisch muss unsere Verwaltungssprache werden // Die Welt [Электронный ресурс]. URL.: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article135390461/Englisch-muss-unsere-Verwaltungssprache-werden.html>
6. *Leisi Ernst, Mair Christian* Das heutige Englisch: Wesenszüge und Probleme. Heidelberg 1999.
7. *Römer Ch.* Lexikologie des Deutschen / Ch. Römer, B.Matzke. Tübinger: Gunter Narr Verlag, 2005.
8. *Stepanova M.D.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: (Лексикология современного немецкого языка) Moscow, 2003.
9. *Urbanová Anna* Zum Einfluss des amerikanischen Englisch auf die deutsche Gegenwartssprache. In: Muttersprache (76). Wiesbaden, 1966.
10. *Budagov R.A.* Introduction to the science of language. M.: Prosveshchenie, 1965.
11. *Krysin L.P.* Language borrowing as a problem of diachronic sociolinguistics // Diachronic sociolinguistics. M., 1993.
12. *Mangushev S.V.* A comparative study of the frequency of use of British and Americanisms in the German press // Scientific works of young scientists, 2000. Orenburg, 2002.

11 апреля 2019 г.